

О Псалтыре

Мы продолжаем публикацию новых переводов Священного Писания. В этом номере «Богословского вестника» мы поместили ряд известных псалмов (Пс. 1, 2, 13, 21, 22, 50, 72, 90, 136) в переводе Института перевода Библии в Заокском. Псалтырь, красивейшая и очень многими любимая книга, заслуживает того, чтобы работа над ее переводом никогда не останавливалась.

В ходе работы над переводом книги Псалмов переводчики встретились и с такой особенностью древнееврейского текста: в оригинале Имя Божие, переводимое на русский язык как «Господь», передается двумя разными словами: ЯХВЕ и АДО-НАИ. Эта особенность оригинала была продиктована тем благоговейным отношением к Имени Божьему, так что оно не произносилось, как о том говорит одна из Десяти заповедей, вне богослужебного контекста. Впоследствии это привело к тому, что Имя (ЯХВЕ) при чтении стали заменять словом АДОНАИ, а когда масореты, иудейские ученые, которые переписывали Священное Писание и заботились о его сохранности, стали обозначать гласные звуки особыми знаками (еврейское письмо обозначает преимущественно согласные), то священное Четырехбуквие (hw̄y) было огласовано гласными из слова АДОНАИ. Распространенное чтение этого имени как «Иегова» – результат ошибочного прочтения, закрепившегося в зарубежных переводах, начиная с XVI в. В переводе Псалмов эти два разных имени последовательно передаются как ГОСПОДЬ (ЯХВЕ) и Господь (АДО-НАИ).

В новом переводе Псалмов было решено не использовать курсив для обозначения слов, фактически отсутствующих в оригинальном тексте, но включение которых представляется оправданным, так как они подразумеваются в развитии мысли автора и помогают уяснению смысла, заложенного в тексте. Такие слова заключены в одинарные кавычки.

Мы молимся о том, чтобы предложенный нами читателю перевод отдельных глав этой книги Библии принес им пользу и радость приобщения к высоким духовным ценностям.

ПСАЛТЫРЬ^а

ПСАЛОМ 1

- 1 Благо тому^б, кто совету нечестивых не следовал,
на путь грешников кто не вставал
и не сидел в кругу глумливых^в –
- 2 в законе ГОСПОДА радость его,
закон ‘этот’ в мыслях его^г день и ночь.
- 3 Он – как дерево, что посажено у реки,
вовремя плод свой принесет оно,
и лист его ‘никогда’ не увянет.
Успешен он во всяком деле своем.

- 4 Не таковы нечестивые, нет!
Они – как мякина, что ветер ‘повсюду’ разносит.
- 5 Не устоит нечестивец на ‘Божьем’ Суде,
и грешник – в собрании праведных.
- 6 Ибо заботится^д ГОСПОДЬ о пути праведных,
нечестивых же путь – в погибель ведет^е.

ПСАЛОМ 2

- 1 К чему ‘это’ неистовство народов
и ‘эти’ тщетные замыслы людей?
- 2 Цари земли собираются вместе^ж,
и правители сговариваются
против ГОСПОДА и помазанника^з Его.
- 3 «Разорвем пути их, – ‘говорят они’, –
свергнем с себя их оковы».

^а Название книги в оригинале: «Tehillim» (תְּהִלִּים) – *хваления*; в греческом переводе она называлась «Psalmoi» (Ψαλμοί) – *псалмы*.

^б Или: *блажен/счастлив человек*.

^в Или: *насмешников/циников*.

^г Или: *и слова закона произносит он про себя*.

^д Букв.: *знает*.

^е Букв.: *погибнет*.

^ж Букв.: *цари земли выступают (вместе)*.

^з Или: *Мессии*.

- 4 Восседающий в небе на престоле смеяться будет ‘над ними’,
выставит на посмешище их Господь.
- 5 Скажет Он им во гневе Своем,
пылающей яростью Своей их устрашая:
- 6 «Совершил Я уже посвящение Царя Моего
на святой горе Моей, на Сионе».
- 7 Повеление ГОСПОДА возвещать я стану!
Он Мне сказал: «Ты Сын Мой,
Я ныне Отцом Твоим стал.
- 8 Так проси же Меня – в наследие народы дам Тебе
и весь мир^и Тебе во владение.
- 9 Жезлом железным поразишь их
и, словно сосуды из глины, их разобьешь».
- 10 Будьте ж мудры, цари,
и опомнитесь, судьи земли.
- 11 Пред ГОСПОДОМ благоговей, служите Ему
и в волнении трепетном радуйтесь.
- 12 Сына почитите^к, дабы не вызвать вам гнева Его
и не погибнуть на ‘вашем’ пути –
может легко Его гнев вспылать.
Благо всем, кто прибежище в Нем находит!

ПСАЛОМ 13

Руководителю хора
‘Псалом’ Давида

- «Нет Бога!» – безумец сказал себе самому^л.
Все испорчены, отвратительны их дела,
нет ни одного, кто доброе делал бы.
- 2 С неба смотрит ГОСПОДЬ
на род людской,
чтобы видеть, есть ли кто разумный ‘среди людей’,
есть ли ищущий Бога.
- 3 Все стали неверны^м, все как один развратились,
нет ни одного,
кто делал бы доброе.

^и Букв.: концы земли.

^к Букв.: поцелуйте Сына.

^л Букв.: в сердце своем.

^м Букв.: уклонились.

- 4 Неужели ничего не осознают все эти злодеи,
‘все те’, кто народ мой пожирает, как хлеб едят,
‘все те’, кто ‘молитвенно’ ГОСПОДА не призывает?
- 5 И вот они в страхе великом,
ибо Бог на стороне^н праведных.
- 6 Хотели бы вы разрушить надежды^о бедного,
но ГОСПОДЬ – прибежище его.
- 7 Да придет с Сиона спасение Израилю!
Возрадуется Иаков и возвеселится Израиль,
когда ГОСПОДЬ изменит участь народа Своего.

ПСАЛОМ 18

Руководителю хора
Псалом Давида

- 2 Небеса о славе Божией вещают,
повествует свод небес о делах рук Его.
- 3 ‘Ручьем’ от одного дня к другому повесть их льется,
и ночь ночи знание открывает –
- 4 без речей и слов
голосом неслышным.
- 5 ‘И все же’ слышна их весть^п по всей земле,
и слово – по всей вселенной.
В небесах Он устроил жилище солнцу.
- 6 Как жених, выходит оно из-под полога своего,
как атлет, радуется оно пробежать путь ‘свой’.
- 7 От края небес выходит оно
и круг свой завершает у края их, –
ничто не сокрыто от зноя его.
- 8 ‘Так и’ Закон ГОСПОДА совершенен, жизнь обновляет,
свидетельства ГОСПОДНИ достоверны,
умудряют простых.
- 9 Повеления ГОСПОДА верны, радуют они сердце,
заповедь ГОСПОДА чиста, просветляет взор.
- 10 Благоговение пред ГОСПОДОМ чисто и пребывает вовек.
Установления ГОСПОДНИ истинны,

^н Букв.: *в роде*.

^о Букв.: *планы*.

^п По LXX и Пешитте букв.: *исходит их весть/голос*; евр. текст: *проходит их мера/ линия*.

- и справедливо каждое из них,
11 желаннее они золота, множества самородков золотых,
слаще меда и капель из сот медовых.
12 Раба Твоего оберегают они,
и в соблюдении их – великая награда.
13 Зablуждения – кто замечает их ‘за собой’?
Очисти же меня от ‘грехов’ невольных^Р!
14 От сознательных ‘грехов’^с удержи раба Своего,
дабы не возобладали они надо мною!
Тогда непорочен и чист буду я от тяжких прегрешений.
- 15 И слова мои и стенания сердца моего
пусть будут угодны Тебе,
о ГОСПОДЬ, скала моя и Искупитель мой!

ПСАЛОМ 21

Руководителю хора
На ‘мелодию’ «Айелет хашахар»
Псалом Давида

- 2 Боже мой! Боже мой! Почему Ты оставил меня?!
Ты так далеко, и слова стенаний моих
не приносят спасения мне.
3 Бог мой! Днем вопию к Тебе – не отвечаешь Ты,
ночью – нет успокоения мне.
4 Но Ты же свят, Ты царствуешь,
Ты в хвалах Израиля.
5 На Тебя уповали отцы наши,
они уповали – и Ты их спасал.
6 Взывали они к Тебе, и Ты избавлял их ‘от бед’,
уповали на Тебя и посрамлены не были.
- 7 Я же червь, не человек я:
поношение у людей, презираем в народе.
8 Все, кто видит меня, надо мною глумятся;
усмехаясь презрительно, головами качают:
9 «На ГОСПОДА он полагался^Т,
так пусть Господь и избавит его ‘от напастей’,
пусть спасет его, раз он угоден Ему».

^Р Букв.: *сокрытых*.

^с Букв.: *от высокомерных (грехов; или: людей)*.

^Т Так в LXX; евр. текст: *полагайся на Господа*.

- 10 Но 'это же' Ты из чрева матери на свет вывел меня
и берег меня на груди у нее^у.
- 11 От рождения был я вверен заботе Твоей^ф,
от чрева матери моей Ты – Бог мой.
- 12 Так не будь безучастен ко мне^х –
настигает меня беда и некому мне помочь.
- 13 Стадо быков обступило меня,
окужили меня дикие 'твари' васанские.
- 14 Раскрыли они пасти свои,
'как' львы рыкающие, 'львы' разъяренные.
- 15 Я пролился как вода,
распались все кости мои,
сердце сделалось воску подобно
и растаяло у меня в груди.
- 16 Иссякли силы мои;
как черепок из глины я стал^ц;
к небу присох мой язык;
в прах могильный я повергнут Тобой.
- 17 Псы окружили меня,
обступила толпа злодеев.
Мне пронзили^ч руки и ноги.
- 18 Я бы мог сосчитать все кости мои –
а они глядят на меня, зрелищем стал я для них.
- 19 Делят между собою они одежды мои,
жребий об одеянии моем бросают.
- 20 Не оставайся вдали от 'меня', ГОСПОДИ,
Ты – сила моя, поспеши мне на помощь.
- 21 Спаси от меча жизнь мою,
от псов – единственное, что у меня 'осталось'.
- 22 От пасти льва избави меня
и от рогов быка дикого.
Внял Ты мне 'и ответил'!
- 23 Об имени Твоем поведаю я 'теперь' братьям моим,
когда соберемся все вместе, воспою я хвалу Тебе.
- 24 ГОСПОДА почитающие да прославят Его,
все потомки Иакова да воздадут Ему честь,

^у Др. возм. пер.: Ты вселил доверие к Тебе уже на груди матери моей.

^ф Букв.: на Тебя был брошен я от утробы матери.

^х Букв.: далек от меня.

^ц Букв.: высохла сила моя, как глиняный черепок.

^ч Так в LXX; смысл еврейского текста неясен.

- да благоговеют пред Ним все сыновья Израиля!
- 25 Не пренебрег Он и не возгнушался
страданиями угнетенного,
не отвернулся Он от него^ш,
услышал, когда к Нему тот взывал.
- 26 Тебе моя хвала в великом собрании,
исполню обеты мои пред теми, кто почитает Тебя^щ.
- 27 Будут есть и насытятся кроткие,
прославлять будут ГОСПОДА 'все', кто ищет Его.
Пусть будут сердца ваши 'в ликовании' вечном!
- 28 Будет помнить 'о том' вся земля и ко ГОСПОДУ обратится,
и поклонятся все народы Ему.
- 29 Ибо ГОСПОДА – царство,
Он правит народами.
- 30 Все сильные земли поклонятся Господу;
все во прах нисходящие, смертные,
ниц падут пред Ним.
- 31 Потомки 'их' будут служить Ему
и расскажут о Нем грядущему поколению,
- 32 они возвестят о спасительной праведности Его людям,
которым 'в свой черед' предстоит народиться,
ибо так 'всё' соделал Господь!

ПСАЛОМ 22

Псалом Давида

- Мой пастырь ГОСПОДЬ – я ни в чем нуждаться не буду.
- 2 С Ним я спокоен на пастбище злачном,
к водам тихим Он водит меня,
- 3 оживляет душу мою,
путями верными^з водит меня ради имени Своего.
- 4 Случись идти мне долиной темной, как смерть^ю,
не устрашусь 'и тогда' я зла, ибо Ты со мною:
Твой жезл и Твой посох защищают^я меня.
- 5 Ты стол для меня накрываешь у врагов моих на виду,
елей возливаешь на голову мою,

^ш Букв.: не скрыл лица Своего от него.

^щ Букв.: Его.

^з Букв.: путями праведности.

^ю Букв.: долиною тени смерти.

^я Букв.: утешают.

чашу мою до краев наполняешь.
6 Да сопутствуют мне во всей жизни моей доброта и милость 'Твоя',
и, пока живу, приходиться я буду^а в ГОСПОДА Дом.

ПСАЛОМ 50

Руководителю хора

Псалом Давида

(когда приходил к нему пророк Нафан,
после того как Давид овладел Вирсавией)

- 3 Будь милостив ко мне, Боже, по любви Твоей верной,
по великому Твоему милосердию
изгладь преступления мои.
- 4 Смой всю вину мою с меня,
очисти меня от греха моего.
- 5 Сознаю я мои преступления,
и грех мой всегда предо мною.
- 6 Против Тебя, Тебя одного, согрешил я,
и сделал то, что зло в глазах Твоих,
так что прав Ты в приговоре Своем,
и в суде Своем чист.
- 7 Я с самого рождения порочен,
грешник с того времени, как мать зачала меня.
- 8 Тебе же угодна преданность в самой глубине души;
и всё самое сокровенное во мне
Ты озаряешь мудростью 'Своею'.
- 9 Очисти от греха меня иссопом 'Твоим' – стану чист я;
омой меня – белее снега буду.
- 10 Дай услышать мне 'звуки' восторга и ликования,
чтобы мог я радостью исполниться, хоть и сломил Ты меня^б.
- 11 Отвернись от грехов моих
и изгладь все беззакония мои.
- 12 Сердце чистое сотвори во мне, Боже,
и 'дух' новый, дух стойкий дай мне.
- 13 Не прогоняй меня от Себя,
не лишай меня Духа Твоего Святого.
- 14 Возврати мне радость спасения в Тебе,
и мою готовность повиноваться 'Тебе' укрепи.
- 15 Стану тогда отступников учить путям Твоим,
и грешники к Тебе обратятся.

^а Букв.: буду возвращаться; LXX: пребуду.

^б Букв.: и возрадуются кости, Тобой сокрушенные.

- 16 Избавь меня, Боже, от вины за ‘пролитую’ кровь,
дабы мог я, ликуя, восславить праведность Твою,
Бог спасенья моего.
- 17 Открой уста мои, Господи, –
я восславлю Тебя.
- 18 Принес бы я жертву Тебе, но Ты ее не желаешь
и всесожженье Тебе не угодно.
- 19 Жертва Богу – дух сокрушенный;
сердца сокрушенного, кающегося
Ты не отвергнешь, Боже.
- 20 По милости Твоей содейлай Сиону благо
и стены Иерусалима возведи.
- 21 Радость доставят тогда Тебе жертвы сердца праведного^в:
жертвы, Тебе всецело посвященные, и всесожжения;
тогда возложат тельцов на жертвенник Твой.

ПСАЛОМ 72

Псалом Асафа

- Бог явно добр к Израилю,
к тем, кто сердцем чист.
- 2 А я чуть не поскользнулся,
чуть было не упал,
- 3 ибо позавидовал надменным,
когда увидел благополучие ‘этих’ нечестивцев.
- 4 Нет у них никаких страданий,
они здоровы, и тучны тела их^г.
- 5 От изнурительного труда человеческого избавлены они,
в отличие от ‘простых’ людей
не ведают они превратностей судьбы.
- 6 Потому носят они на себе гордыню свою как ожерелье
и насилие – как одежду.
- 7 Глаза их заплыли жиром,
вздорные мечтанья переполняют сердца их.
- 8 Они глумятся и угрожают насилием,
высокомерны речи их.
- 9 Устами они уже и на само небо притязают,
языком своим ‘важно’ расхаживают по земле.

^в Букв.: *жертвы праведности*.

^г Данный перевод представляет иное членение одного из слов евр. текста; евр. текст:
ибо нет (у них) страданий в их смерти, тучны тела их.

- 10 За ними тянутся и люди их
и тоже опиваются 'беззаконием, как' водой из полной чаши^д.
- 11 Говорят они: «Как узнает 'об этом' Бог?
Что ведомо Всевышнему?»
- 12 Таковы эти нечестивые, –
в самоуверенности своей предались они накопительству.
- 13 Я уверился 'было',
что напрасно сердце свое сохранял в чистоте,
в невинности своей омывал руки,
- 14 каждый день^е подвергался мукам
и каждое утро – наказанию.
- 15 Но если бы позволил я себе так рассуждать,
изменил бы я Твоему народу.
- 16 Я думал, как понять всё это, –
'смысл' трудно мне было увидеть,
- 17 пока не вошел я во Святилище Божие
и не понял, какой конец 'ожидает' их:
- 18 воистину, Ты их на скользком месте ставишь
и на разор обрекаешь.
- 19 'Увидел я', как уничтожены они были в миг единый,
как пришли к концу своему и в ужасе погибли!
- 20 Как после пробуждения 'забывается' сновидение,
так, Господи, и Ты даже образ их забудешь, когда встанешь.
- 21 Когда сердце мое было в отчаянии,
когда терзалась душа моя,
- 22 потерял я рассудок, не мог понять ничего –
как скот пред Тобою я был.
- 23 Но я всегда 'хочу быть' с Тобой.
Ты держишь меня за руку,
- 24 советами Твоими путь указываешь мне
и потом, 'я знаю', примешь меня в славу 'Твою'.
- 25 Кто для меня на небе?
А если Ты 'со мной', ничего другого на земле не хочу.
- 26 Пусть ослабеет тело и сердце мое,
твердынею сердца останется Бог во мне,
Он – всё для меня навеки.
- 27 Те, кто ушел от Тебя, погибнут,
отступников Ты истребляешь.

^д Др. возм. пер.: *потому обращается сюда народ его и глотают воду обильно*; евр. текст неясен.

^е Букв.: *весь день*.

28 Для меня же одно есть благо – близость, Боже, к Тебе;
на Тебя, ГОСПОДЬ ‘мой’ Владыка, возложил я свое упование,
чтоб о всех делах Твоих возвещать.

ПСАЛОМ 90

- 1 Кто живет под покровом Всевышнего,
кто под сенью Всемогущего приют себе находит,
2 тот ГОСПОДУ говорит^ж: «Ты – прибежище мое, крепость моя,
Бог мой, Которому доверился я».
- 3 Бог не даст поймать тебя ни в какие сети^з,
от ‘всякой’ смертельной болезни избавит.
4 Опереньем Своим тебя Он укроет,
под крылами Его прибежище ты найдешь,
верность^и Его – ‘твой’ щит и ‘твои’ доспехи.
5 Не устрашат тебя ужасы ночи,
летающая днем стрела,
6 чума, во мраке крадущаяся,
болезнь заразная, что в полдень опустошает.
7 Хотя бы тысячи подле тебя пали
и даже десятки тысяч близ тебя^к ‘полегли’,
тебя все то не коснется.
8 Ты только будешь смотреть
и своими глазами увидишь возмездие нечестивым.
- 9 Ты ‘сказал’: «Прибежище мое – ГОСПОДЬ»,
Всевышнего избрал ты оплотом своим.
10 Потому не постигнет тебя никакое зло,
пройдет мимо жилища твоего несчастье.
11 Ибо повелел Бог ангелам
оберегать тебя на всех путях твоих.
12 На руках понесут они тебя,
чтобы и ногой не ударился ты о камень.
13 Будешь попирать льва и гадюку,
затопчешь и льва молодого, и змею.
- 14 «Он любит Меня, – ‘говорит Господь’, – потому спасу его;

^ж Так в LXX; евр. текст: *я говорю*.

^з Букв.: *Он избавит тебя от силка птицелова*.

^и Или: *истина*.

^к Букв.: *по правую руку Твою*.

- в недоступном месте укрою его, ибо знает он имя Мое.
15 Воззовет ко Мне, и отвечу ему,
буду с ним и в страданиях его,
‘от бед’ избавлю его и прослаблю.
16 Долголетием дам насытиться ему,
обретет Он спасенье во Мне».

ПСАЛОМ 136

- 1 У рек вавилонских мы сидели и плакали,
когда о Сионе вспоминали.
2 Там на ивах^л ‘плачущих’ мы повесили арфы свои.
3 Ибо там поработители наши добивались песен от нас,
и притеснители наши – веселья, говоря:
«Спойте нам одну из песен Сиона!»
4 Как можем петь мы песнь ГОСПОДНЮ в чужой земле?
5 Если тебя, Иерусалим, забуду я,
пусть забудет правая рука моя, ‘как играть на арфе’.
6 Пусть прилипнет язык мой к гортани,
если я не вспомню о тебе, Иерусалим,
если ты не будешь величайшей радостью моей.
7 Припомни, ГОСПОДИ, сынам Эдома ‘тот’ день Иерусалима,
когда они ‘со злобой’ говорили:
«Снести его! Стереть его с лица земли»!
8 Дочь Вавилона, разрушена^м ‘ты будешь’!
Благословен да будет тот,
кто воздаст тебе тем же, что сделала ты нам!
9 Благословен да будет тот,
кто ‘и’ твоих младенцев, схватив, разобьет о камни!^н

^л Или: на тополях.

^м Согласно древним переводам: *разрушительница*.

^н Здесь, как и в некоторых других местах Писания, призывающих несчастья на нечестивых, отражается стремление верующей души к справедливости и ожидание того, что зло будет наказано.